

ATTO II.

SCENA I.

Giardini nel castello di Beaumanoir.

*Il BARONE di BEAUMANOIR, UBERTO suo Maggiore-
domo Vassali, e Servi.*

Coro. In tal giorno una festa brillante
Incantar quest' albergo dovrà,
In tal giorno di pompa eclissante
Ogni sguardo abbagliato sarà.

BAR. Maggiordomo tutto appresta,
Onde nulla abbi a scordar
Il programma della festa,
D' ogni gioco fa stampar.

Quanto ottener... potrai con l' oro
Provvisto sia... in questo dì
A niun risparmio... no no badare
Nulla la spesa deve importare
No, non si pensi punto al danar.
Primo pensier... il canto sia,
Grave e sever... io lo vorria
Che fosse pien... di melodia,
Faran bisogno... venti cantor
Piano un momento... aspetta ancor.
Amo il cantar... non il rumor.
E il mio castello... è sì sonoro
Ci basteran... dieci cantor
Ma pian la mente... oggi dov' è?
E de' cantor... ne son sicuro
Così geloso... il proprio amor
Che tanti insiem... io te lo giuro

ACT II.

SCENE I.

The Gardens of the Chateau.

*The BARON, HUBERT, Vassals, and Servants, &c.
discovered.*

Cho. This glad day is devoted to pleasure;
All around, how enchanting the scene;
What display of magnificent treasure!
Such a fête sure there never was seen!

BAR. Major Domo, that all should right be,
And that you nothing should forget,
That all the details ordered quite be,
Here on paper the whole down set.

See that all nobly be provided,
And let there be a pleasant display;
I will give a grand fête, that's decided,
I don't regard what the expenses are—
I don't care what there is to pay.

Money don't spare,
First, let's arrange about the music—
A solemn style best pleases me,
But full of melody and harmony,
So let there twenty minstrels be.
Let twenty minstrels write down be—
Stay a bit—a moment, pray you,
I love a song but not a noise,
And as my castle so good for sound is
I think that ten will quite suffice;
Yes, put down ten, that will suffice.
Stop awhile—second thoughts are best—
These singers ever, one and all,

Terribil guerra..farian tra lor.
 Per evitar..tanta follia
 E disaccordi..assai comun,
 Per serbar meglio, qui l' armonia
 Di dieci invece..metti giù, un..

Quanto ottener, etc.
 Un tal festin non abbia economia
 E scorra a fiotti il vin
 Oggi si deve nella casa mia
 Di trenta botti e più veder la fin
 Serivi tu dunque giù trenta barili.
 Ma piano, piano ancor, ci vuol prudenza,
 Forte è il mio vino, e male far potria
 Un tal pensier mi fa molto temere
 Daneggiare potrei qualche vassallo
 Trenta barili !..oh qual demenza
 D' un uom rischiar..la sanità
 Due pon bastar..io lo scommetto,
 Due sol ne chiede..l' umanità.

Ma un improvvisa voce
 Sento assai forte nel mio cor gridare

Questo liquor..è sì mal sano
 Che non si può..troppo evitar.
 Entro il mio parco..v' è una fontana
 Che può guarir..di tutti i mal
 E mio pensier..che a tazza piena
 Si lasci bere..ogni vassal

Quanto ottener, etc.

Coro. In tal giorno una festa brillante, etc.
[escono i servi e i vassalli.]

SCENA II.

BARONE e UBERTO.

UB. Monsieur Baudriot
 Da più d' un ora attende.
[entra ERM. e resta in disparte.]

Are full of self conceit and spite,
 And if we ten together put
 They're sure to squabble—perhaps to fight,
 Now this great scandal to avoid—
 And that they shall not to discord run—
 The harmony we will preserve,
 Instead of ten we will have but one.
 See that all nobly, &c., &c.
 In the feast don't be parsimonious,
 Give wine to every one that asks;
 For all the poor let it flow freely,
 And to begin, broach twenty casks.
 Now write down—broach thirty casks.
 Wait a bit, I must have prudence,
 My wine is very—very strong,
 And my poor vassals—I freeze to think of it,
 To make them tipsy, would be wrong:
 Now thirty casks would make them drunk,
 And to their health great damage do.
 I'll act with humanity—I'm their landlord—
 Instead of thirty write down two.
 But no—upon consideration,
 Stay a moment, ere you write,
 If they drink that, they'll only want more,
 I'd better keep it from them quite.
 In my park there's a beautiful fountain—
 A healthier beverage there can't be—
 So write that down and tell my vassals
 To drink the water—they're all free.
 See that all nobly, &c. &c.

Cho. This glad day, &c. &c.
[servants and vassals exeunt.]

SCENE II.

The BARON and HUBERT.

Hv. Monsieur Baudriot
 Has been waiting for this hour.
[HER. enters unobserved, and listens.]

BAR. Va, digli, che all' istante
Sarò da lui. (UB. esce.) Vorrà parlarmi ancora
Delle nipoti. Ansioso egli è che chiuse
Siano in un convento,
Così l' eredità che lor lasciò la madre
Con me divideria,
E un buon boccon saria.
Per lui dugento mila scudi d' oro
E per me la contea di Juvigny. [esce.]

SCENA III.

ERMINIA sola.

E ver quel che ascoltai!
Privarle de lor beni,
Serrarle in un ritiro! [rientra UB.]

SCENA IV.

UBERTO e detta.

CL. Madamigella.
ERM. Tu vieni a dirmi che mio padre invece
Ordinò di condur le mie cugine
In un convento. Elben? Dove son esse?
UB. Son qui vicini.
ERM. A me le guida tosto. [UB. esce.]
In quella vecchia torre io vo celarle.
Ma poi di lor quale sarà il destino?
Come trovar tre sposi
In così breve tempo,
Ne tenterò la prova
Che sovente il destin all' ardir giova.

SCENA V.

UBERTO, CLARA, IOLANDA, EGLANTINA, e detta.

Le 3 Cug. Cugina gradita... a noi porgi aita,
A te ricorriamo... in te sol speriamo

BAR. Go, and tell him
That I shall come directly, [HUB. exit.]
It is about three nieces.
He is anxious to close them in a convent!
Thus the estate and money
Which their mother left them.
He will share with me.
For him two hundred thousand crowns,
For me, the county of Zuvigny. [exit.]

SCENE III.

HERMINIA, advancing.

Can I believe my ears!
Rob them of their fortune!
To close them in a convent!

SCENE IV.

Enter HUBERT.

HU. Mademoiselle!
HER. You come to tell, that my father has ordered
To take my cousins back into the convent.
'Tis well, where are they?
HU. Close at hand.
HER. Ask them to come hither, [exit HU.]
I will conceal them in this tower!
But what will happen next?
How to find three husbands
In such a short time;
Still I must try,
That often fate propitious is to boldness.

SCENE V.

Enter CLARA, YOLANDE, and EGLANTINA.

3 Cousins. My sweet cousin, we pray you protect us,
On your help alone we now can depend;

- Allor che fortuna...ne fa cera bruna
 I nostri martir...tu sol puoi blandir
 O sorte fatal...nel chiostro perir.
- Io. E più non uscir...o tristo avvenir.
 EG. Nel chiostro fatal...dovremo perir.
 CL. Per noi più v'è...che doglie e sospir.
 a 3. Il chiostro per noi...l'avello sarà
 ERM. Compir ben vorrei...i vostri derir
 Al vostro periglio...aiuto offerir
 Ma in vero non so...che fare si può.
 CL. Cerchiamo vediamo...fa duopo pensar.
 ERM. Cugine credete...voi care mi siete
 Con tutto il desir...voi bramo servir.
- Le 3 Cugine.* Cugina gradita, etc.
 UB. Signora deh! abbiate...di loro pietade
 Nel vostro buon cuor...sol sperano ancor.
 ERM. Un solo ripiego...un mezzo sol v'è.
 CL. Il chiostro evitare ancora potrem.
Le 3 Cug. Oh dite che fare, che dire dovrem.
 ERM. Quest'oggi dovria...senz'altro indugiar
 Ciascuna di voi...marito trovar!
- Le 3 Cug.* Quest'oggi dovria...senz'altro indugiar
 Ciascuna di noi...marito trovar.
 CL. Pensiero si bel...venuto è dal ciel.
 Io. Lo voglio gentil.
 EG. Sincero ed umil.
 CL. Di giovin età...che vizi non ha.
 ERM. Nel caso che state...lontan dal gridar
 Se un mostro trovate...l'avete a sposar
 Fuggir nol lasciate...foss'anche un vecchion,
 Prendetelo e dite...io grata vi son.
- Le 3 Sor.* Ma come se fosse...un brutto vecchion
 Pigliarlo e poi dire...Io grata vi son.
 ERM. Ovvero doman...se meglio vi par
 Nel chiostro dovrete...i giorni serrar.
 CL. Nel chiostro, o terror!
 EG. Un vecchio è miglior.
 Io. Io prendo il primier...che posso ottener.
 CL. L'affanno crudel che oppresse ne tien
 Lo sdegno del ciel...cercate piegar
 Il primo che vien...siam pronte a sposar.

- Our sad situation is frightful to think of,
 Oh grant us your aid, your influence lend.
 Yo. What destiny's ours! A convent our doom!
 EG. When once we go back we never quit it more.
 CL. To be fast shut up there, as if in a tomb!
 a 3. And leave all the joys the world hath in store.
 HER. Most anxious am I to ward off this blow.
 I'll do what I can, on that pray rely;
 But how to proceed I really don't know.
 CL. Oh think of our state, and pray you do try.
 HER. My dear cousins, I love you much,
 With all my heart I would assist you.
- 3 Cousins.* My darling, &c.
 HUB. Most noble lady, pray you protect them.
 On your help alone they now depend.
 HER. There is but one means of which I can think.
 CL. And shall we avoid the cloister?
3 Cous. Let us know what—from nothing we'll shrink.
 HER. It is that this day, and without delay,
 You cousins all three, here married should be.
- 3 Cousins.*
 A capital thought—a husband for me.
 Yo. I'll have one who is fair.
 EG. I'll have one who is tall.
 CL. I'll have one who is young whatever befall.
 HER. In this horrible strait, alas! if you think to wait
 For one handsome or tall, you'll ne'er get one
 at all.
 Catch what you can, so it is but a man;
 For any you see, you thankful must be.
- a 3. What! catch what we can, &c. &c.
 HER. Or else the next sun will see your course run;
 The cloister your doom, the convent your tomb!
 CL. My heart that would break!
 EG. A husband I'll take!
 Yo. Well, so will I too, or else I shall die.
 CL. I never could bear
 This sweet world to quit, and all day to sit
 In some lonely cell, and toll a great bell.
 A husband I'll take.

ERM. Il primo che vien.
Le 3 Sor. Siam pronto a sposar.
 ERM. Cugine credete, etc.
Le 3 Cug. Cugina gradita, etc.
 UB. Signora, deh abbiate, etc.
 Arriva il padre!
 ERM. In quella torre entrate
 O perdute sarete.
[le tre Sorelle con UB. entrano nella torre.]

SCENA VI.

ERMINIA e il BARONE seguito da IVON.

BAR. Erminia, Erminia!
 Presto va t' affretta,
 Compi la tua toletta,
 Bada che bene accolto il duca sia,
 Che diventi mio genero
 E la speranza mia.
 ERM. Vostro genero! o padre
 Il voto mio scordate?
 BAR. Non perder tempo, va, mettiti in gala.
[ERM. esce.]

SCENA VII.

Il BARONE e IVON.

BAR. Or che siam soli, accolta.
 Le ricchezze del tuo sire
 In ver sembran senza par,
 Io ti prego a ben spiegar
 Vè si possono trovar.
 IV. Con piacere.
 BAR. Sì, davvero!
 Sol per mia curiosità.
 IV. Lo capisco.
 BAR. Per interesse e per curiosità.
 IV. Udite dunque ed attenzione deh! fate.
 E me seguir cercate.

HER. The first that comes.
 3 Cousins. We all will take.
 HER. My darling sweet cousin, &c. &c.
 3 Cousins. My sweet cousin.
 HUB. Most noble lady, &c.
 The father is coming,—
 ERM. Enter quickly into that tower
 Or all is lost.
[HER., and the three Cousins exeunt.]

SCENE VI.

Enter the BARON followed by IVON.

BAR. Herminia, Herminia,
 For heaven sake, go and hasten,
 Make a nice toilette.
 I wish the duke to be well received:
 It is my fondest hope
 That he should be my son-in-law.
 HER. Your son-in-law, my father!
 Have you forgotten my vow?
 BAR. Nonsense, go and dress yourself well.
[HER. exit.]

SCENE VII.

The BARON and IVON.

BAR. Now we are alone, listen:
 The great merits of your young master,
 Came quite wonderful unto me.
 In detail, tell me his possession,
 And state too, pray where they be.
 IV. With pleasure.
 BAR. Well say,
 Only for curiosity.
 IV. So I see.
 BAR. For interest and curiosity.
 IV. Then listen and be attentive,
 And try to follow me.

- BAR. Parlate presto,
Così sospeso,
Non mi tener.
- IV. Udite dunque, e me seguir cercate,
Fate attenzione e tutto vi dirò.
Presto parlate, presto.
- IV. Ha cinque cento ville.
- BAR. Ha cinque cento ville.
- IV. Ha cento tre casin.
- BAR. Ha cento tre casin.
- IV. Ha colli a mille a mille.
- BAR. Ha colli a mille a mille.
- IV. Ha parchi senza fin.
- BAR. Ha parchi senza fin.
- IV. Ha selve, monti, prati.
- BAR. Ha selve, monti, e prati.
- IV. Ha case di città.
- BAR. Si case di città.
- IV. Ha campi smisurati.
- BAR. In città.
- IV. No, no, no.
- BAR. No, no, no.
- IV. Ha parchi, selve, monti,
E d'ogni qualità.
- BAR. Si d'ogni qualità, selve, porchi
Seguir non vi posso,
Non ho più respir.
- IV. Silenzio, non m'interrompete ancor.
- BAR. Invano mi provo,
Andate sì presto,
Che fiato non ho,
E nulla più so.
- IV. Invano egli cerca,
Seguir i miei detti,
Intender non puo.
- BAR. Con tanta fretta... ah! non parlar.
- IV. Ebben più adagio... io posso andar.
Or nelle sue cantine.
- BAR. Or nelle sue cantine.
- IV. Ei tiene i miglior vin.
- BAR. Ei tiene i miglior vin.

- BAR. Speak quickly.
In this suspension
Do not keep me.
- IV. Then listen, be attentive,
Follow me, and I begin.
- BAR. Quick, quick, speak on.
- IV. Five hundred villas.
- BAR. Five hundred villas.
- IV. Hundred and three palaces.
- BAR. Hundred and three palaces.
- IV. He has hills and mountains.
- BAR. He has hills and mountains.
- IV. He has meadows and parks.
- BAR. He has meadows and parks.
- IV. Forests by thousands.
- BAR. Forests by thousands.
- IV. Houses in town.
- BAR. Houses in town.
- IV. Immeasurable fields.
- BAR. In town.
- IV. No, no no.
- BAR. No, no, no.
- IV. Parks, woods, and mountains
Of all sorts.
- BAR. Yes, woods and mountains; oh,
You go so quickly,
That scarcely I can breathe.
- IV. Pray do not interrupt me.
- BAR. I try in vain
All to retain.
I scarcely breathe.
I forget all.
- IV. He tries in vain
All to retain.
He cannot follow.
- BAR. Do not speak so quickly.
- IV. Well I shall try to speak slower.
He has in his cellars.
- BAR. He has in his cellars.
- IV. The very best wines.
- BAR. The very best wines.

- IV. E nelle sue cucine.
 BAR. E nelle sue cucine.
 IV. Ha tondi d'oro fin.
 BAR. Ha tondi d'oro fin.
 IV. Ha bovi a venti a venti.
 BAR. Ha bovi cento venti.
 IV. Ha mille più cannon.
 BAR. Ha mille e più cannon.
 IV. E spade, e vacche, e armenti.
 BAR. E spade, e vacche, e amanti.
 IV. No, no, no, no, no.
 BAR. Ne suoi bei prati son.
 IV. Ha mucchi di formaggi.
 BAR. Ha mucchi di formaggi.
 IV. Ha scrigni, e sacchi d'or.
 BAR. Ha scrigni, e scacchi d'or.
 IV. Ha servi e contadini.
 BAR. Ha servi e contadini.
 IV. Ha piante, frutti e fior.
 BAR. Ha piante, frutti e fior.
 IV. Ei porta seco in guerra.
 BAR. Ei porta seco in guerra.
 IV. De' buoni militar.
 BAR. Gran case di città.
 IV. No, porta seco in guerra.
 BAR. Si, porta seco in guerra.
 IV. De' buoni militar.
 BAR. De bovi e militar.
 IV. Cento e più mila in terra.
 BAR. Militar.
 IV. Venti e più mila in mare.
 BAR. Marinar.
 IV. Ha razze di cavalli.
 BAR. Di cavalli.
 IV. Ha pecore e somari.
 BAR. Ei porta seco in guerra,
 De' buoni militar.
 BAR. Ei porta seco in guerra,
 E pecore e somar.
 Seguir non vi posso,
 Non ho più respir.

- IV. He has in his kitchens.
 BAR. He has in his kitchens.
 IV. Trays and plates of gold.
 BAR. Trays and plates of gold.
 IV. Bulls and oxen by hundreds.
 BAR. Bulls and oxen by hundreds.
 IV. He has cannons by thousands.
 BAR. He has cannons by thousands.
 IV. And swords, and cows, and flocks.
 BAR. And swords, and cows, and locks.
 IV. No, no, no.
 BAR. Are in his meadows.
 IV. He has quantity of cheese.
 BAR. He has quantity of cheese.
 IV. And coffers and sacks full of gold.
 BAR. And coffers and sacks full of gold.
 IV. He has servants and peasants.
 BAR. He has servants and peasants.
 IV. And trees, and fruits, and flowers.
 BAR. And trees, and fruits, and flowers.
 IV. He carries with him at war.
 BAR. He carries with him at war.
 IV. Very good soldiers.
 BAR. Good houses.
 IV. No; he carries with him at war.
 BAR. Yes, he carries with him at war.
 IV. Some very good soldiers.
 BAR. Cows and soldiers.
 IV. More than a thousand by land.
 BAR. Infantry.
 IV. More than a thousand by sea.
 BAR. Marines.
 IV. He has quantity of horses.
 BAR. Of horses.
 IV. And sheep, and donkies.
 BAR. And donkies.
 IV. He leads with him at war,
 Very good soldiers.
 BAR. He leads with him at war,
 Good sheep and donkies.
 I cannot follow you,
 I scarcely can breathe, &c.

- IV. Silenzio non m' interrompete ancor.
 a 2. Invano mi provo, ec.
 Invano egli cerca, ec.
- BAR. Ma dove sono tutti questi beni.
 IV. Questi suoi ben son sotto al sol, quà e là.
 BAR. Sotto al sol, sì, lo so.
 Ma in quel paese son questi tesori?
 IV. Son tutti in Lombardia.
 BAR. Ah sono nella fertil Lombardia!
 IV. Ah! quel vago paese assai mi piace,
 Non bramerei giammai sito miglior.
- IV. Ebben gran festa un giorno si farà,
 E che bel sogno il labbro griderà,
 Che sogno è questo qua.
- a 2. Non v' è sotto al cielo
 Fortuna maggiore,
 Più ricco signore
 Nel mondo non v' è.
 Ha piene cantine
 De' più rari vin
 Ha vasi e bacine
 Dell' oro più fin.
 Un incanto è davver
 Mi } sembra di sognar.
 Gli }

SCENA VIII.

OLIVIERO, *riccamente vestito e i tre fratelli nelle loro
 divise, vassalli, servi e detti.*

Coro. Del piacer quest' è l' ora,
 Più bel dì mai non fu,
 Ah festeggiam... con vivo ardor
 In verde età... un bel signor.

OLI.al) Accogliete il fido omaggio
 BAR. } D' un amico e d' un vicin
 BAR. } Ancora io veggo chiari dì venire,
 Qui darvi asilo io posso

- IV. But silence, do not interrupt me.
 BAR. I try in vain, &c.
 IV. He tries in vain, &c.
- BAR. But tell me, where does this vast wealth lay?
 IV. This wealth, under the sun.
 BAR. Under the sun, I know.
 But in what country, tell me, pray?
 IV. Chiefly in Lombardy.
 BAR. In rich and fertile Lombardy?
 IV. Yes, in that pleasant land.
 BAR. Ah, it is really a beautiful country,
 I never a better could demand.
- IV. Well, we shall make great rejoicings.
 We will cry loud, that it doth seem
 Even as it were all a dream.
- Both. What a picture enchanting
 All this to behold,
 The chateaus, the domains,
 The silver and gold.
 The cellars, the kitchens,
 The jewels, the glasses,
 The cattle, the vases,
 The horses and asses.
 It is really enchanting.
 I believe I am dreaming.
 He believes he is dreaming.

SCENE VIII.

*Enter OLIVER richly dressed, the Three Brothers,
 vassals, &c.*

Cho. This is the hour of mirth,
 Never shined a better day.
 To these halls welcome, welcome,
 The young and handsome duke.

OLI.to) Receive the faithful homage
 BAR. } Of a friend and a neighbour.
 BAR. } I still see better days coming.
 Here I can receive you

[aside.

Alfin senza avvilire
 Si nobile Signor. Senza timore
 Qui potete seder, poichè voi siete,
 Io posso dirlo, presso il degno sire
 Di questo bel poder.

OLI. Ognor ne serberò riconoscenza
 D' avermi accolto con sì grande onore.

BAR. Nel mio castel la vostra alta presenza
 Inspira orgoglio e amore
 La sorte a noi vi porta
 Stringiamo un sì bel nodo.

OLI. Agli occhi miei un raggio ancor scintilla,
 La speme ancor ritorna nel mio cor.

Coro. Del piacer quest' è l' ora, etc.
 [s' allontanano tutti eccetto il BAR. e OLI.]

OLI. Qual nobile accoglienza !

BAR. Come potrei far meno
 Per colui che sposar deve mia figlia ?

OLI. Davver ! o qual fortuna !

BAR. Fortunato son io

OLI. Tanta bontà non merto.

BAR. Dammi la mano in pegno d' alleanza,

Andiamo ad avvertire il capellano,

Che celebrar dovrà nozze sì belle,

Addio, mio figlio.

OLI. Addio. [escono per opposte parti.]

SCENA IX.

Entra RICCARDO vestito da scudiero.

Ho preso un buon partito,
 Con tal divisa sono tutt' altr' uomo
 E or che la guerra pon sossopra il mondo
 La spada offrir mi può grande fortuna
 E chi rischia la vita
 Più la rende lodata, e più gradita.

Dice ognun che il guardo ho fiero,
 Che lo spirito ho guerriero,

Without humiliating

My rank or yours.

Here you can remain at all your ease,
 Since you are now within the castle
 Of the possessor of this large domain.

OLI. I am for ever grateful
 To your flattering reception.

BAR. Your presence in my house
 Inspires me with great pride.

I hope this night to greet
 You as my son-in-law.

OLI. (A ray of hope doth shine within my heart,—
 Fortune is smiling again.)

Cho. This is the hour of mirth, &c.

[*exeunt all except the BAR. and OLI.*]

OLI. What a splendid reception.

BAR. Could I do less than this
 For the future husband of my daughter ?

OLI. Herminia mine ! how fortunate I am.

BAR. I am the happy one.

OLI. I merit not so much kindness.

BAR. Give me your hand as pledge of this alliance,
 And now let us go to inform the chaplain
 That is going to unite your hands.
 Adieu, my son.

OLI. Adieu. [*exeunt on different sides.*]

SCENE IX.

Enter RICHARD in military uniform.

I have made my resolution ;
 In this device I am quite another man :
 And now that war doth put the world up down,
 The sword can lead me again to a great fortune.
 And then the risks of life
 Make it more praised, and even more delightful.

All tell me that I look fierce,
 That my spirit is warlike,

Ma del mondo che saria
 Senza guerre e militar?
 Dalle etadi più lontane,
 Nelle storie, ne romanzi
 Di conquiste e guerre strane
 Sol udiamo ragionar
 Ah! del mondo che saria
 Senza spade e militar?
 Viva, viva ognor la guerra,
 Altra cura a me non giova,
 In un punto uno si trova
 O sotterra, o su gli altar.
 Se vivessi ancor mill' anni
 Altro incarco io non vorrei,
 Saran sempre i voti miei
 Far l' amore, e guerreggiar
 Ah! del mondo che saria
 Senza spade e militar?

SCENA X.

OLIVIERO, ALLARDO, e RINALDO, *e detto*.

RIC. *ad OLI.* E come van gli amori?
 OLI. A meraviglia,
 Voi sarete sorpresi, questa sera
 Erminia sarà mia.
 AL. Felice te s' è ver ch' è così bella.
 OLI. Non l' avete voi vista?
 RIN. No.
 RIC. Non ancora.
 OLI. All' occasion primiera
 A lei v' introdurrò. Quest' alleanza
 Son certo che anche a voi può procurare
 Eccellenti partiti.
 AL. Su questa via già abbiám fatto de' passi.
 OLI. Come! Davvero? Quando?
 RIC. Fra le nobili dame che incontrate
 Abbiamo in su la festa
 Ciascun di noi la sua belltade ha visto.

But how could this world go on
 Without warriors or swords?
 From the ages most remote,
 In all histories and novels,
 We are told of nothing else
 But conquests and great battles.
 Yes, how could this world exist
 Without warriors and swords?
 Let us for ever think of battles,
 Let this be our only care,
 In a moment we can go
 In the grave or on the altar.
 If I were to live for ever
 I shall have no other thoughts;
 For the future all my glory
 Will be in fighting like a lion.
 Yes, how could this world exist
 Without warriors and swords?

SCENE X.

Enter OLIVER, ALLARDO, and RENAUD.

RIC. *to OLI.* And how go your loves on?
 OLI. Most luckily; this evening
 You will be rather astonished.
 Herminia will be mine.
 AL. You are fortunate, if she is so charming.
 OLI. Have you not yet seen her?
 RIN. No.
 RIC. Not yet.
 OLI. Then, I will take the first occasion
 Of presenting you to her.
 This marriage, I am certain,
 Will procure good matches even to you.
 AL. Upon this way already I made some steps.
 OLI. How? True? When?
 RIC. Amongst the noble ladies
 That honour this festivity
 We all have met our beauty.

RIN. Io la vidi in giardino.
 AL. Io nel salone.
 RIC. Ed io sovra il balcone.
 OLI. O questo è singolare!

SCENA XI.

UBERTO e detti.

UB. Perdon, Signori, al minestrel del duca
 Deggio parlar.
 AL. Son io.
 E che bramate da me?
 UB. *gli consegna una lettera in modo da non
 esser veduto dagli altri.* AL. *la legge e da
 segni di gioia.*
 Davver! va bene. *[esce ridendo.*
 UB. *(a RIC.)* Voi siete lo scudiero.
 RIC. Signor sì.
 UB. Una parola. *[come sopra.*
 Davver! basta. *[esce come sopra.*
 RIN. Come egli pur sen va.
 OLI. Capir non posso.
 UB. Rispetto al tesoriere
 Ho un messaggio segreto.
 RIN. Sta fresco se mi cerca de' danari.
[lo prende a parte come sopra.
 RIN. Teco io sono... Addio. *[ad OLI.*
 OLI. Tu pur ten vai?
 RIN. Sì, sì, caso bizzarro. *[esce allegro.*

SCENA XII.

OLIVERO solo.

Bizzarro inver quì v' è qualche segreto,
 Propizia par la sorte
 Partiron tutti e tre con volto lieto.
 Sta sera alfin... dolce pensiero
 La brama fia... colma del cor

RIN. I saw her in the garden.
 AL. I saw her in the hall.
 RIC. And I upon the balcony.
 OLI. This is very singular.

SCENE XI.

Enter HUBERT.

HUB. Pardon, Messieurs, I bring a message
 For the minstrel of the Duke d'Aymon.
 AL. It is me—what is it?
*[HUB. presents him a letter unseen by the
 others. AL. reads it, and shows joy.*
 Truly, very well. *[runs away.*
 HUB. to RIC. You are the equerry to the Duke
 d'Aymon?
 RIC. Yes, Sir. *[HUB. gives him a letter as above.*
 Very well. *[runs off.*
 RIN. What is this? Where go they?
 OLI. I cannot understand.
 HUB. For the treasurer
 I have a secret message.
 RIN. If he asks me money, he is quite mistaken.
[HUB. gives him a letter as above.
 I come, I come.—Good bye. *[to OLI.*
 OLI. What?—you go also?
 RIN. Yes, yes; it is a curious case. *[exit.*

SCENE XII.

OLIVER alone.

It is very mysterious;—what can this mean?
 But they seem happy,
 They all went away with cheerful faces.
 This night—this night completes my rapture,
 Joy o'er me shed's its rosy beam.

Ah! tanto ben...degg' io godere,
 O questo è un sogno...incantator?
 Dolce illusion...larva gradita
 Da questo sen,...deh non sparir,
 Sognar così doppia la vita,
 Ma poi vegliar saria morir.

SCENA XIII.

Entra ERMINIA.

OLI. O qual piacere! è dessa. [*riconoscendo* ERM.]
 ERM. Ma perchè mio signore
 Dalla festa fuggir?
 OLI. Ah perdono, o damigella
 Un prestigio incantator
 Qui mi vien l' alma a rapir.
 ERM. Un prestigio!
 OLI. Io la vedea...era pur quella
 Che seggio avea...entro il mio cor.
 Dell' alma mia...era la bella
 Che i voti udia di fè d'amor.
 a 2 Dolce illusion, etc..
 OLI. Ah da voi sol dipende il mio destino,
 Voi siete la beltà
 Che il cor mi penetrò
 Deh! fate che non sia
 Un sogno, un illusion
 Voi non parlate ancor
 Se caro a voi non son
 O per me qual dolor!
 Tanto rigor...chiaro mi dice
 Che un altro amor...avete in cor.
 ERM. Io si giurai...fedel costanza
 Il voto io fea...d' amor sincer
 E conservai...la rimembranza
 D' un pellegrin...d' un passagger.
 Da questo asil...a notte nera
 Egli partia...pien di martir
 Quand' una voce...scordar nol posso
 Gli disse pian...deh non partir.

Can I believe my wond'rous fortune?
 Or is not some enchanting dream?
 If dream it be—ah, sweet delusion!
 With me thus for ever stay.
 Ah! wake me not,
 But thus life let me slumber away!

SCENE XIII.

Enter HERMINIA.

OLI. Ah, what bliss! she is here—it is she!
 HER. May I ask, Monseigneur,
 From our sports, why you flee?
 OLI. Your pardon, pray—noble mademoiselle;
 'Twas a presentiment that in this place
 I should happier probably be.
 HER. A presentiment!
 OLI. I thought I here with one might meet,
 Whose eyes with love on me might beam!
 One who'd this night accept my hand!
 Ah! 'twas a most enchanting dream;
 Both. If dream it be, &c.
 OLI. On you it depends my happiness to realize,
 The one I hoped to meet here
 Is now in my view!
 'Twas you—'twas you!
 And this delicious dream;
 Tell me, tell, will it come true?
 You do not reply, I am then doom'd to misery,
 My heart of all hope is bereav'd;
 Ah! yes, this coldness tells me plainly!
 Another's vows you have received.
 HER. Yes I have sworn with true affection,
 A faith unchanging to one I love—
 The sweet remembrance I'll ever cherish;
 Of him—yes—wheresoe'er he rove!
 I speak of one, who at this castle,
 For hospitality did pray,
 And unto whom a voice responded;
 In whispers low—"go not away"!

- OLI. O qual destin... che intesi io mai
 Quel pellegrin... Fè a lui giurar
 ERM. Ma forse aimè in tal di
 Dovrò l' amor scordar.
 OLI. Che dite voi?
 ERM. Mi lega un voto, e compiere lo deggio
 O rimaner zitella.
 OLI. O ciel che dite!
 a 2. Quando tornar ridente
 A me il destin sembrò,
 Quando il mio core ardente
 Un dolce Imen sperò.
 Una fatal tristezza
 Dovrassi sempre oppor
 A nostra viva ebbrezza
 Di nostri dolci amor?

SCENA XIV.

UBERTO, e detti.

- ERM. Uberto tu sei qui? (*ad OLI.*) Signor conviene
 Raggiungere mio padre.
 OLI. Ma quando e dove ancor ci rivedremo?
 ERM. A mezza notte in punto, nel boschetto
 Del giardino.

In voi solo è la mia speme.

OLI. A me ti fida.

ERM. A mezza notte, addio.

OLI. Ebben gli ordini miei furo eseguiti?

ERM. Nobil Signora, ognuno
 UB. Ricevette il messaggio.

ERM. Or presto corri
 Alli tre romitaggi.
 A ciascuno eremita
 Tu dirai che sta notte
 Avrà da celebrar un matrimonio.

UB. Intendo.

ERM. Or vanne, presto
 Non perdere un istante.

[escono per varie parti.]

- OLI. What do I hear! oh bliss supreme!
 This stranger then—
 HER. No longer needs to dream!
 But, alas! perhaps even this day,
 Far from us, all hope may fly.
 OLI. What is it you say—
 HER. A vow binds me! and it must accomplished be,
 Or we can never be united!
 OLI. Great heaven!
 a 2. When all seems bright before me,
 When hope with cheering ray!
 Sheds his sweet sunlight o'er me!
 When Hymen points the way.
 Still there's a dreadful barrier,
 That fatal to both may prove
 Clouding our happy prospects,
 Blighting our faithful love!

SCENE XIV.

Enter HUBERT.

- HER. (*to OLI.*) So, it is you, Hubert?
 You had better to rejoin my father.
 OLI. But when shall I see you again?
 HER. At midnight,
 In the grove of the garden.
 OLI. My hope is in you.
 HER. Trust me.
 OLI. Then at midnight, adieu. [*exit OLI.*]
 HER. (*to HUB.*) Well, have you executed my orders?
 HUB. Each brother, noble lady,
 Has received his message.
 HER. Now listen.
 Run instantly to the three hermitages,
 And tell each of the hermits
 That they will have this night
 To celebrate a marriage.
 HUB. I understand.
 HER. Quick, quick,
 Lose not a moment.

[*exeunt different ways.*]

SCENA XV.

Interno di un boschetto appartenente ad un giardino con archi fioriti all' intorno. E notte oscura.

ALLARDO indi RINALDO, poi RICCARDO per differenti parti..

- AL. Or qui verrà, o mio ridente fato,
Il giorno disparì,
E il boschetto quest' è
Del convegno fissato.
Qui pago fia del mio cor il desir.
- RIN. O notte oscura quì venir convenne
L' ora quest' è, tardare non dovrà.
- RIC. L' attendo quì. .tardar non può
Felice me!
- a 3. Scendi dal ciel. .notte pietosa
A me deh! accorda. .i tuoi favor!
Tu bianca luna. .ah! resta ascosa
Dolce mister. .piace all' amor.

SCENA XVI.

ERMINIA, e le tre Cugine tutte involte in un bianco velo.

- ERM. Dell' amor mio. .non dubitate,
Sperar convien,
Un po d' ardir. .uopo è che abbiate
Tutto andrà ben.
Se l' opre lor. .favor mi danno
Prima che in ciel
Ritorni il di. .liete saranno
Io vo sperar.
[ciascuno de' tre fratelli s' è collocato ad un
diferente posto del boschetto.
- Tutti. Deh scendi o notte tacita ed ombrosa, etc.
- ERM. (andando verso il boschetto ov' è ALLARDO.)
Siete voi là?
Son quì.
Va ben, silenzio.
- AL.
ERM.

SCENE XV.

*A Grove, with bowers around.
Night.*

*Enter, one after the other, ALLARD, RICHARD,
and RENAUD.*

- AL. A rendezvous—a most charming adventure—
Night comes on, there stands the bower I seek,
There the lady fair all trembling,
With vows of love
The soft silence will break.
- REN. My rendezvous was
When night's shades were falling,
In the bower of jessamines—it is here—I'm here.
- RIC. My rendezvous—ah! yes, it is here,
That's clear.
- AL. Night, draw thy sable curtain round me,
Ye clouds hide e'en the stars above,
Sweet lusty moon, I pray now veil thee,
Aid me now to gain my love.

SCENE XVI.

*Enter HERMINIA, and the Three Cousins, all
enveloped in long white veils.*

- HER. Ah! to your cause my firm devotion
Time soon will tell,
With a little good finessing,
All will go well.
If by them I'm seconded ably
E'en this night they shall all happy be,
And return to the world at liberty.
[the Brothers, retire to their respective
stations.
- AL. Night, thy sable mantle, &c.
- HER. (going to AL.'s arbour in a low voice.
Say, are you there?
AL. Yes, I'm here.
- HER. Good, be silent,
F

Da questo bosco . . deh non partir.

[*andando verso il boschetto ov' è REN.*
Siete voi.

REN.
ERM.

Sì.

Ebben prudenza abbiate
Che ci potria . . alcuno udir.
Da questo bosco . . deh non partir.

[*andando verso RIC.*

Siete voi là ?

RIC.
ERM.

Sì sono qui.

Alcun potria . . noi discoprir
Da questo bosco non dipartir.

I tre Fratelli a parte.

Prudenza qui . . bisogna avere
Che alcun non possa . . me discoprir.

[ERM. *in mezzo alla scena, e volgendosi ora a
l' uno or all' altro Fratello.*

Giovin bella, e nobil figlia,
Senza amici ne' famiglia,
In balia d' un oppressor
Passa i giorni nel dolor.
Brama ognun le sue ricchezze,
Forzar vogliono il suo cor,
Debol donna nel dolor,
Va implorando un difensor.

I tre Fratelli a parte.

Per scacciare ogni sospetto
Quì venir mi fece ancor.
Esser devo grida il petto
Suo marito e difensor.

ERM.

Mentre un dì con piè devoto
Iva a sciorre un santo voto
Un leggiadro cavalier
Le giurava amor sincer.
Ma per tutto a lui donare,
Beni, onor, ricchezze rare,
Giurar deve innanzi al ciel,
D' esser sposo suo fedel.

And out of this bower do not appear.

[*she goes to REN.'s arbour.*

Is it you ?

Yes.

REN.
HER.

Ah ! pray have prudence,
They may have seen me coming here,
Conceal yourself and nothing fear.

[*she goes to RIC.*

Say, are you there ?

Yes—I'm here !

RIC.
HER.

Some footsteps now are passing near.
Retire until the garden's clear !

The three Brothers.

With caution, prudence, and in silence,
I'll wait here 'till the coast is clear !

[HER. *in the centre of the stage, sings alternately
to one side and the other, so that she is sup-
posed to be heard by all three, the following.*

Once a young and high-born maid,
Without a friend on earth to aid,
In a dark oppressor's power,
Languish'd many a bitter hour.
He her wealth did covet dearly,
He her hand doth seek unfairly !
Long she heaven pray'd help to send,
Long she sought to find a friend,
Who would her cause defend.

The three Brothers.

That no suspicion may be waken'd,
She thus has bid me here attend ;
I am the friend, must her defend.

HER.

From a pilgrimage returning,
She a ring received one morning,
From a gallant cavalier ;
Who to aid her then did swear.
But if she consents to render
Love and lands to her defender,
He must make a solemn vow
Her to marry here and now.

I tre Fratelli a parte.
 Per scacciare ogni sospetto, etc.
[in questo tempo ERM. é andata a parlare alle tre Cugine che si avanzano velate.]
 ERM. *(in modo da essere intesa da tre Fratelli.)*
 Senza tardar...or m' ascoltate,
 Dobbiam andar...da un santo frate
 Che i nostri imen...benedirà.
Alle Cugine. Andiam, andiam...venite quà.
[ERM. prende IOL. per la mano, la conduce al boschetto ove si trova AL., e gli dice sotto voce.]
 Soccorso dare...a nobil figlia
 Ad Iolande...di Juvigny.
 Giurate voi?
 AL. *(a mezza voce.)* Sì, cado al vostro piè.
[s'avvanza per prendere la mano di ERM., che invece gli dà la mano di IOL. ERM. passa al boschetto ove si trova RIC.]
 ERM. Serbar prometti amore eterno
 A me quì Clara di Juvigny
 Lo giuri tu?
 RIC. Sì, io cado a vostri piè.
[ERM. mette la mano di CLARA in quella di RIC., poi va al boschetto di REN.]
 ERM. Voi sposo siate...ognor fedele
 Di me, Eglantina...di Juvigny
 Giurate al ciel.
 REN. Sì, io cado a vostri piè.
[Presenta EGL. a REN. come sopra, poi viene sul davanti della scena. In questo momento entra OLI.]

SCENA XVII.

OLIVIERO e detti.

OLI. a ERM. L' ora suonò...deh! parla in grazia
 Sperar dovrò...si dolce imen.

The three Brothers.

That no suspicion may be waken'd, &c.

[the three sisters advance, led by HER.]

HER.

Hearken to me upon the instant,
 To a holy hermit's cell,
 Ere of my absence they can tell,
 We will go and married be!

(to the Cousins.) Come here, come here,—come close to me!

[takes YOL.'s hand and goes to AL.'s bower. To AL., in a low voice.]

Protect the poor defenceless lady,
 Yolande de Juvigny.

Do you consent?

AL.

Yes, I do; at your feet your husband see.
[he advances to take HER.'s hand, who puts that of YOL.'s into his, and then passes on to RIC.'s arbour.]

HER.

Will you now swear a faith eternal
 To me, Clara de Juvigny?
 Do you consent?

RIC.

Yes, I do; at your feet your husband see.
[same business as with AL., he takes CLARA's hand. HER. goes to where REN. is concealed.]

HER.

As wife say will you ever cherish
 Eglantine de Juvigny?
 Do you consent?

REN.

Yes, I do; at your feet your husband see.
[same business repeated again with REN. and EGL., as OLI. enters.]

SCENE XVII.

Enter OLIVER.

OLI. to HER. The hour hath struck. Ah, speak in mercy!

Say, love, shall we united be?

ERM. Per esser tua...devo sposar
Mariti tre.

OLI. Che dici? tre.

ERM. Silenzio, non parlar

*[In questo momento i tre Fratelli con le tre
sorelle sono usciti del loro boschetto e
s'inviano per uscire.]*

Tutti. Deh scendi o notte tacita ed ombrosa

E grata aita col tuo vel ne presta,

Candida luna tu rimani ascosa

Il mistero è la gioia dell' amor.

*[I fratelli e le sorelle escono. ERM. abbandona
la sua destra in quella d' OLI. che s'
inginocchia a di lei piedi.]*

FINE DELL' ATTO SECONDO.

HER. Before being yours,
I first of all must marry three!

OLI. Marry three!

HER. Silent be.

*[at this moment the three brothers with the three
sisters come out the bower.]*

All. Night, draw thy sable curtain round me.
Ye clouds, hide even the stars above
Sweet lusty moon, I pray now veil thee,
Aid me now to gain my love.

*[HER. looks after the three couples who are
going off different ways with agitation and
inquietude; at the moment when they disap-
pear, she lets her hand fall into that of OLI.'s
with a smile. He kneels before her.]*

END OF THE SECOND ACT.